



n° 2015-2416



**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)
Y
LA UNIVERSIDAD JEAN-MOULIN LYON 3 (France)**

Identificación de las partes:

Entre

La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université 69007 LYON.

Representada por su Presidente, el Profesor Jacques Comby, elegido en calidad de Presidente de la Universidad por el consejo de administración de la universidad en sesión del 15 de mayo de 2012, según su deliberación n° 2012-05-01.

Y

La Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado e institución de educación superior sin fines de lucro, con domicilio legal en Calle Independencia 461 – Valdivia – Región de los Ríos.

Representada por su Rector, el Profesor Oscar Galindo, cuya personería consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO

1.1- La Universidad Austral de Chile que para los fines de este Convenio se le denominará UACH, por una parte y la Universidad Jean Moulin Lyon 3 que para los fines de este Convenio se le denominará UJML3 por otra parte, acuerdan promover la cooperación académica para la enseñanza superior y la investigación en las disciplinas que tienen en común, según los términos estipulados en las cláusulas indicadas aquí abajo, con el fin de:

- a. Impulsar las visitas de docentes-investigadores de una institución a otra con el fin de desarrollar proyectos de investigación en conjunto.
- b. Favorecer el intercambio de publicaciones y otros recursos de información universitaria.
- c. Promover otras actividades universitarias, incluyendo los intercambios estudiantiles, con potencial de favorecer los objetivos mencionados anteriormente.

1.2- Los dos establecimientos podrán promover programas conjuntos que conduzcan a la realización de diplomas comunes. Los detalles relativos a la duración de los estudios, a la organización de la enseñanza, la gestión pedagógica y administrativa y a las disposiciones financieras formarán parte de un acuerdo específico.

Artículo 2: MODALIDAD DE EJECUCIÓN

Los docentes-investigadores y los estudiantes que efectúen un intercambio serán sometidos a las leyes vigentes que regulan los visados, la entrada y permanencia de personas extranjeras en el país, así como a los reglamentos de conducta vigentes en la institución que los recibe.

Además, cada una de las partes intentará proponer soluciones convenientes de alojamiento a los docentes-investigadores y estudiantes.

Las modalidades detalladas de intercambio de estudiantes así como las disposiciones financieras formarán parte de un acuerdo específico. Los estudiantes seleccionados para los intercambios deberán tener un nivel de conocimiento suficiente del idioma oficial del país de acogida para asistir a clases y / o participar a trabajos de investigación en la Universidad de acogida. Las Universidades asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, a través un medio pedagógico adecuado, con el objetivo de asegurar la mejor acogida posible de los estudiantes; los candidatos serán informados de ello antes de dejar su Universidad.

Artículo 3: DURACIÓN DEL CONVENIO



El presente convenio revoca el convenio anterior firmado el 2010. El convenio entrará en vigor después de la firma de las dos partes y tendrá vigencia por un período de **cinco años**, con posibilidad de renovar por una duración idéntica, mediante una cláusula adicional solicitada 6 meses antes de su fecha de caducidad.

La decisión de no renovar tomada por mutuo consentimiento o por cada una de las partes, tendrá que ser informada por medio de una notificación escrita con preaviso de 6 meses y tendrá que explicar las modalidades de término del convenio. Todo compromiso previamente adquirido deberá ser cumplido hasta el final del año universitario iniciado.

Artículo 4: MODIFICACIONES DEL CONVENIO

Cualquier modificación del presente convenio deberá realizarse a través de notificación escrita, constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación

Artículo 5: MODALIDADES FINANCIERAS

El estudiante debe pagar los gastos de matrícula en su Universidad de origen y será exento del pago de los gastos de escolaridad en la Universidad de acogida.

Excepto por expreso convenio, la institución de acogida se desliga de toda responsabilidad financiera llevada a cabo por los docentes-investigadores y los estudiantes de intercambio:

- gastos vinculados a los proyectos de investigación,
- gastos de transporte a nivel nacional e internacional,
- gastos de estancia,
- honorarios, becas y otros gastos.

Gastos anexos correspondientes a prestaciones complementarias podrían ser solicitados a los docentes-investigadores y los estudiantes por la Universidad de acogida.

Artículo 6: TÉRMINO

6.1- No renovación del convenio

La no reconducción del presente acuerdo conlleva el cese de los efectos de los convenios en aplicación, excepto para los programas ya iniciados.

6.2- No respeto de las condiciones del convenio

En caso de no respeto por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman

Hecho en 2 copias originales en francés y 2 copias originales en español.

Por la Universidad Austral de Chile

Profesor Oscar Galindo
Presidente / Rector

Fecha : 07/05/2015

Por la Universidad Jean Moulin Lyon 3

Professeur Jacques COMBY
Presidente

Fecha : 22-07-2015

Aprobado en el Consejo de Administración del : 06-07-2015





n° 2015-2416



ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chili)
ET
L'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 (France)

Identification des parties :

Entre

L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON.

Représentée par son Président, monsieur le Professeur Jacques Comby, élu en qualité de Président de l'Université par le conseil d'administration de l'université en séance du 15 mai 2012, aux termes de sa délibération n° 2012-05-01.

Et

L'Universidad Austral de Chile, corporation de droit privé et institution d'éducation supérieur à but non lucratif dont le siège social se situe en rue Independencia 461 - Valdivia - Región de los Ríos.

Représentée par son Recteur, monsieur le Professeur Oscar Galindo, dont la personnalité juridique se compose du procès-verbal de la réunion spéciale du Conseil Supérieure de l'Université du 26 Juin, 2014, réduits à l'acte en date du 30 Juin de la même année dans l'avis de Doña Carmen Valdivia Podlech Michaud, notaire en qualité de titulaire public de la commune de Valdivia, répertoire n° 2823 -. 2014.

Article 1 : OBJET DE L'ACCORD

1.1- L'Universidad Austral de Chile (ci-après dénommée UACH) d'une part, et l'Université Jean Moulin Lyon 3 (ci-après dénommée UJML3) d'autre part, conviennent de promouvoir la coopération académique en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans les domaines qui leur sont communs selon les termes stipulés ci-dessous, afin :

- a. d'encourager les visites d'enseignants-chercheurs d'une institution vers l'autre pour développer des projets de recherche conjoints.
- b. de favoriser l'échange de publications et d'autres sources d'information universitaire.
- c. de promouvoir d'autres activités universitaires y compris les échanges d'étudiants, susceptibles de faire valoir les buts ci-dessus mentionnés.

1.2- Les deux établissements pourront promouvoir des programmes conjoints conduisant à des diplômes communs. Les détails relatifs à la durée des études, à l'organisation des enseignements, à la gestion pédagogique et administrative et aux dispositions financières, feront l'objet d'une convention spécifique.

Article 2 : MODALITÉS D'EXÉCUTION

Les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange seront soumis aux règlements en vigueur en ce qui concerne les visas et les formalités d'entrée dans le pays ainsi qu'aux règles de conduite en vigueur dans l'institution d'accueil.

De plus, chaque partie s'efforcera de proposer des solutions de logement convenable pour les enseignants-chercheurs et les étudiants.

Les modalités détaillées d'échange d'étudiants ainsi que les dispositions financières feront l'objet d'une convention spécifique. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance suffisant, de la langue officielle du pays d'accueil (ou langue d'instruction), pour suivre des cours et/ou participer à des travaux de recherche dans l'Université d'accueil. Les Universités partenaires se réservent la possibilité de contrôler ce niveau de connaissance par un moyen pédagogique qu'elles jugeraient opportun afin d'assurer un meilleur encadrement pédagogique des étudiants; les étudiants candidats en seront informés avant de quitter leur Université d'origine.



Universidad Austral de Chile
Gerencia de Asesoría 1/2/2014

Article 3 : DURÉE DE L'ACCORD

Cet accord de coopération abroge l'accord-cadre signé en 2010 ; il entrera en vigueur après signature des deux universités-partenaires et sera valable pour une période de **cinq ans**, renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant sollicité 6 mois au moins avant sa date de fin d'effet.

La décision de non-renouvellement prise conjointement ou par une partie devra être signifiée par écrit dans le même délai et devra prévoir les modalités de cessation d'effet de l'accord, tout engagement déjà pris devant être respecté jusqu'au terme de l'année universitaire éventuellement commencée.

Article 4 : MODIFICATIONS DE L'ACCORD

Toute modification du présent accord devra faire l'objet d'un avenant constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.

Article 5 : MODALITÉS FINANCIÈRES

L'étudiant en échange doit régler les droits d'inscription dans son Université d'origine et sera dispensé des frais d'inscription dans l'Université d'accueil.

Sauf accord exprès, l'institution d'accueil n'assume aucune responsabilité pour les dépenses encourues par les enseignants-chercheurs et les étudiants d'échange :

- frais liés aux projets de recherche,
- frais de transport, internationaux et nationaux,
- frais de séjour,
- honoraires, bourses et autres frais.

Des frais annexes correspondant à des prestations complémentaires pourront être demandés aux enseignants-chercheurs et étudiants par l'Université d'accueil.

Article 6 : RÉSILIATION

6.1- Non renouvellement de l'accord

La non reconduction du présent accord entraîne la cessation d'effets des conventions prises en application sous réserve de l'application des programmes en cours.

6.2- Non respect des conditions de l'accord

En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans le présent accord, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature :

Fait en 2 exemplaires originaux en langue française et 2 exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour l'Universidad Austral de Chile

Professeur Oscar Galindo
Rector

Date : 07/05/2015

Pour l' Université Jean Moulin Lyon 3

Professeur Jacques COMBY
Président

Date :

Approuvé par le Conseil d'Administration du : 06.01.2015

